

외래어 표기법

- 목 차 -

[제1장 표기의 기본 원칙](#)

제2장 표기 일람표

[국제 음성 기호와 한글 대조표](#)

[에스파냐어 자모와 한글 대조표](#)

[이탈리아어 자모와 한글 대조표](#)

[일본어의 가나와 한글 대조표](#)

[중국어의 주음 부호\(注音符號\)와 한글 대조표](#)

제3장 표기 세칙

[제1절 영어의 표기](#)

[제2절 독일어의 표기](#)

[제3절 프랑스어의 표기](#)

[제4절 에스파냐어의 표기](#)

[제5절 이탈리아어의 표기](#)

[제6절 일본어의 표기](#)

[제7절 중국어의 표기](#)

제4장 인명, 지명 표기의 원칙

[제1절 표기 원칙](#)

[제2절 동양의 인명, 지명 표기](#)

[제3절 바다, 섬, 강, 산 등의 표기](#)

이 문서는 <신구문화사>刊 ‘한글맞춤법강의’에 실린 외래어 표기법 부분을 발췌, 편집, 요약한 것입니다.
Journal of Breast Cancer 투고자들의 논문작성에 참고가 되도록 전자논문투고 사이트에 게시한 것이므로
무단으로 다른 매체에 게시 또는 배포 할 수 없습니다.

제1장 표기의 기본 원칙

제1항 외래어는 국어의 현용 24자모만으로 적는다.

제2항 외래어의 1음운은 원칙적으로 1기호로 적는다.

[해제] 본 항의 규정은 외래어의 표기도 <한글맞춤법>과 같이 통일성 있게 표기하자는 취지에서 말미암는다. 외국어의 음운은 외래어로서 국어화하면서 국어의 음운 체계에 동화되어 원래 하나의 음운이던 것이 국어의 여러 소리에 해당되는 경우가 있다. 예컨대, <shop>이 <숍>으로 표기되는 것에서 보듯이 영어에서 유래한 음운 <p>는 <프, 프, 브, 브>으로 소리 난다. 본 항에서 ‘원칙적으로’라는 표현을 사용한 것은 이 같은 경우에 대비하기 위한 것이다.

제3항 받침에는 <ㄱ, ㄴ, ㄷ, ㄹ, ㅁ, ㅂ, ㅅ, ㅇ>만을 쓴다.

[해제] 국어의 음절말의 자음은 휴지나 자음 앞에서의 중화 현상으로 인하여 <ㄱ, ㄴ, ㄷ, ㄹ, ㅁ, ㅂ, ㅅ, ㅇ> 일곱 개의 자음만이 실현되고 있지만, 모음으로 시작되는 어미 앞에서는 기본형의 모든 음절말 자음이 드러나기 때문에 일곱 개의 받침 이외에도 여러 가지 받침을 채택하고 있다. 그러한 결과로 모든 자음이 받침으로 쓰이게 된 것이다. 그러나 외래어의 경우에는 모음으로 시작되는 어미 앞에서도 형태 음소적인 현상을 보이지 않고, 본 항에 제시된 일곱 개의 자음만 실현되므로 외래어 각각의 음소에 해당되는 음운이 국어의 음절말 자음에 속하지 않는 것이 있다고 하더라도 본 항의 일곱 개 자음만으로 표기토록 한 것이다.

제4항 파열음 표기에는 된소리를 쓰지 않는 것을 원칙으로 한다.

[해제] 국어에는 음운으로서 유성 파열음은 존재하지 않으며, 특정한 조건에서 유성 파열음이 음성으로 실현될 뿐이다. 본 항은 어두에 유성 파열음 <b, d, g> 등을 가진 외국어에서 유래한 외래어의 표기와 관련된 것이다. 예컨대, 영어의 <bag, band>에서 유래한 외래어가 <백, 밴드>로 표기되는 관행을 본 항의 규정은 이를 시정하고 <백, 밴드>로 표기하도록 한 것이다.

제5항 이미 굳어진 외래어는 관용을 존중하되, 그 범위와 용례는 따로 정한다.

제2장 표기 일람표

표 1 국제 음성 기호와 한글 대조표

자 음			반 모 음		모 음	
국 제 음성기호	한 글		국 제 음성기호	한 글	국 제 음성기호	한 글
	모음 앞	자음 앞 또는 어 말				
p	ㅍ	ㅂ, 프	j	이*	i	이
b	ㅂ	브	ɥ	위	y	위
t	ㅌ	ㅅ, 트	w	오, 우*	e	에
d	ㄸ	드			ø	외
k	ㅋ	ㄱ, 크			ɛ	에
g	ㄱ	그			ẽ	앵
f	ㅍ	프			œ	외
v	ㅂ	브			œ̃	윙
θ	ㅅ	스			æ	애
ð	ㄸ	드			a	아
s	ㅅ	스			ɑ	아
z	ㅈ	즈			ã	앙
ʃ	시	슈, 시			ʌ	어
ʒ	ㅈ	지			ɔ	오
ts	ㅈ	츠			õ	옹
dz	ㅈ	즈			o	오
tʃ	ㅈ	치			u	우
dʒ	ㅈ	지			ə**	어
m	ㅁ	ㅁ			ə̃	어
n	ㄴ	ㄴ				
ɲ	니*	뉴				
ŋ	ㅇ	ㅇ				
l	ㄹ, ㄹㄹ	ㄹ				
r	ㄹ	르				
h	ㅎ	ㅎ				
ç	ㅎ	히				
x	ㅎ	흐				

*[ɲ], [ʒ]의 <이>와 <오, 우> 그리고 [ɲ]의 <니>는 모음과 결합할 때 제3장 표기 세칙에 따른다.

**독일어의 경우에는 <에>, 프랑스어의 경우에는 <으>로 적는다.

표 2 에스파냐어 자모와 한글 대조표

		한 글		
	자모	모음 앞	자음 앞 어말	보 기
자 음	b	ㅂ	브	biz 비스, blandon 블란돈, braceo 바라세오
	c	ㅋ, ㅅ	ㄱ, ㅋ	colcren 콜크렌, Cecilia 세실리아, coccion 콕시온
	ch	ㅊ	-	bistec 비스텍, dictado 딕타도
	d	ㄷ	드	chicharra 치차라
	f	프	프	felicidad 펠리시다드
	g	ㄱ, ㅇ	그	fuga 푸가, fran 프란
	h	-	-	ganga 강가, geologia 헤올로히아, yungla 융글라
	j	ㅎ	-	hipo 이포, quehacer 케아세르
	k	ㅋ	크	jueves 후에베스, reloj 렐로
	l	ㄴ, ㄹ	ㄴ	kapok 카포크
	ll	이*	-	lacrar 라크라르, Lulio 룰리오, ocal 오칼
	m	ㅁ	ㅁ	llama 야마, lluvia 유비아
	n	ㄴ	ㄴ	membrete 멤브레테
	ñ	니*	-	noche 노체, flan 플란
	p	ㅍ	ㅂ, 프	ñoñez 뇨네스, mañana 마나나
	q	ㅋ	-	pepsina 펩시나, plantón 플란톤
	r	ㄴ	르	quisquilla 키스키야
	s	ㅅ	스	rascador 라스카도르
	t	ㅌ	트	sastreria 사스트레리아
	v	ㅂ	-	tetraetro 테트라에트로
	x	ㅅ, ㅈ	ㅅ스	viudedad 비우데다드
	z	ㅅ	스	xenon 세논, laxante 락산테, yuxta 욱스타
반 모 음	w	오·우*	-	zagal 사갈, liquidez 리키테스
	y	이*	-	walkirias 왈키리아스
모 음	a		아	yungla 융글라
	e		에	braceo 브라세오
	i		이	reloj 렐로
	o		오	Lulio 룰리오
	u		우	ocal 오칼
				viudedad 비우데다드

* ll, y, ñ, w의 <이, 니, 오, 우>는 다른 모음과 결합할 때 합쳐서 1음절로 적는다.

표 3 이탈리아어 자모와 한글 대조표

	자모	한 글		보 기
		모음 앞	자음 앞 어말	
자	b	ㅂ	브	Bologna 볼로냐, bravo 브라보
	c	ㄷ, ㅈ	크	Como 코모, Sicilia 시칠리아, credo 크레도
	ch	ㄷ	-	Pinocchio 피노키오, cherubino 케루비노
	d	ㄷ	드	Dante 단테, drizza 드리차
	f	ㅍ	프	Firenze 피렌체, freddo 프레도
	g	ㄱ, ㄺ	그	Galileo 갈릴레오, Genova 제노바, Gloria, 글로리아
	h	-	-	hanno 안노, oh 오
	l	ㄹ, ㄹㄹ	ㄹ	Milano 밀라노, largo 라르고, palco 팔코
	m	ㅁ	ㅁ	Macchiavelli 마키아벨리, mamma 맘마
				Campanella 캄파넬라
	n	ㄴ	ㄴ	Nero 네로, Anna 안나, divertimento 디베르티멘토
	p	ㅍ	프	Pisa 피사, prima 프리마
	q	ㄷ	-	quando 콰도, queto 퀘토
	r	ㄹ	르	Roma 로마, Marconi 마르코니
	s	ㅅ	스	Sorrento 소렌토, asma 아스마, sasso 사소
	t	ㅌ	트	Torino 토리노, Tranne 트란네
음	v	ㅂ	브	Vivace 비바체, manovra 마노브라
	z	ㅈ	-	nozze 노체, mancanza 만칸차
모 음	a		아	abituro 아비투로, capra 카프라
	e		에	erta 에르타, padrone 파드로네
	i		이	infamia 인파미아, manica 마니카
	o		오	oblio 오블리오, poetica 포에티카
	u		우	uva 우바, spuma 스푸마

표 4 일본어의 가나와 한글 대조표

가 나					한글									
					어 두					어중·어말				
ア	イ	ウ	エ	オ	아	이	우	에	오	아	이	우	에	오
カ	キ	ク	ケ	コ	가	기	구	게	고	카	키	쿠	케	코
サ	シ	ス	セ	ソ	사	시	스	세	소	사	시	스	세	소
タ	チ	ツ	テ	ト	다	지	쓰	테	도	타	치	쓰	테	토
ナ	ニ	ヌ	ネ	ノ	나	니	누	네	노	나	니	누	네	노
ハ	ヒ	フ	ヘ	ホ	하	히	후	헤	호	하	히	후	헤	호
マ	ミ	ム	メ	モ	마	미	무	메	모	마	미	무	메	모
ヤ	イ	ユ	エ	ヨ	야	이	유	예	요	야	이	유	예	요
ラ	リ	ル	レ	ロ	라	리	루	레	로	라	리	루	레	로
ワ	(ヰ)	ウ	(ヱ)	ヲ	와	(이)	우	(에)	오	와	(이)	우	(에)	오
ン										ㄴ				
ガ	ギ	グ	ゲ	ゴ	가	기	구	게	고	가	기	구	게	고
ザ	ジ	ズ	ゼ	ゾ	자	지	즈	제	조	자	지	즈	제	조
ダ	ヂ	ヅ	デ	ド	다	지	즈	테	도	다	지	즈	테	도
バ	ビ	ブ	ベ	ボ	바	비	부	베	보	바	비	부	베	보
パ	ピ	プ	ペ	ポ	파	피	푸	페	포	파	피	푸	페	포
キャ		キュ		キョ	가		규		교	카		큐		쿄
ギャ		ギュ		ギョ	가		규		교	가		규		교
ツャ		ツユ		ツョ	샤		슈		쇼	샤		슈		쇼
ジャ		ジュ		ジョ	자		주		조	자		주		조
チャ		チュ		チョ	차		추		조	차		추		초
ヒャ		ヒュ		ヒョ	하		휴		효	하		휴		효
ビャ		ビュ		ビョ	바		뷰		보	바		뷰		보
ピャ		ピュ		ピョ	파		퓨		표	파		퓨		표
ミャ		ミユ		ミョ	마		뮤		묘	마		뮤		묘
リャ		リュ		リョ	라		류		료	라		류		료

표 5 중국어의 주음부호(注音符號)와 한글 대조표

聲 母					韻 母									
음의 분류	주음 부호	한어 병음 자모	웨이드식 로마자	한글	음의 분류	주음 부호	한어 병음 자모	웨이드식 로마자	한글	음의 분류	주음 부호	한어 병음 자모	웨이드식 로마자	음의 분류
重 脣 聲	ㄅ	b	p	ㅂ	單 韻	ㄚ	a	a	아	合 口 類	ㄢ	yan (ian)	yen (ien)	옌
	ㄆ	p	p'	ㅍ		ㄛ	o	o	오		ㄣ	yin (in)	yin (in)	인
	ㄇ	m	m	ㅁ		ㄜ	e	ê	어		ㄤ	yang (iang)	yang (iang)	양
脣 齒 聲	ㄈ	f	f	ㅍ		ㄝ	ê	e	에		ㄩ	ying (ing)	ying (ing)	잉
舌 尖 聲	ㄉ	d	d	ㄷ		ㄚ	yi (i)		이		ㄨ	wa (ua)	wa (ua)	와
	ㄊ	t	t'	ㄸ		ㄛ	wu (u)		우		ㄜ	wo (uo)	wo (uo)	위
	ㄋ	n	n	ㄴ		ㄞ	yu (u)		위		ㄝ	wai (uai)	wai (uai)	와이
	ㄌ	l	l	ㄹ		ㄟ	ai	ai	아이		ㄞ	wei (ui)	wei (uei, ui)	웨이 (우이)
舌 根 聲	ㄍ	g	g	ㄱ	復 韻	ㄟ	ei	ei	에이	撮 口 類	ㄞ	wan (uan)	wan (uan)	완
	ㄎ	k	k	ㅋ		ㄠ	ao	ao	아오		ㄞ	wen (un)	wên (un)	원 (운)
	ㄏ	h	h	ㅎ		ㄡ	ou	ou	어우		ㄞ	wang (uang)	wang (uang)	왕
舌 面 聲	ㄐ	j	j	ㅈ	附 聲 韻	ㄢ	an	an	안		ㄞ	weng (ong)	wēng (ong)	왕 (웅)
	ㄑ	q	ch'	ㅊ		ㄣ	en	ên	언		ㄞ	yue (ue)	yüeh (üeh)	웨
	ㄒ	x	x	ㅅ		ㄤ	ang	ang	앙		ㄞ	yuan (uan)	yüan (üan)	위안
翹 舌 尖 聲	ㄗ	zh [chi]	ch [chih]	ㄱ [즈]	倦 舌 韻	ㄣ	eng	êng	엥		ㄞ	yun (un)	yün (ün)	윈
	ㄘ	ch [chi]	ch' [ch'ih]	ㄱ [즈]		ㄣ	er (r)	êrh	얼		ㄞ	yong (iong)	yung (iung)	융
	ㄔ	sh [shi]	sh [shih]	ㅅ [스]		ㄚ	ya (ia)	ya (ia)	야					
	ㄎ	r [ri]	j [jih]	ㄴ [르]		ㄛ	yo	yo	요					
舌 齒 聲	ㄗ	z [zi]	ts [tzü]	ㅈ [쯔]	齊 齒 類	ㄜ	ye (ie)	yeh (ieh)	예					
	ㄘ	c [ci]	ts' [ts'ü]	ㅊ [츠]		ㄝ	yai	yai	야이					
	ㄣ	s [si]	s [ssü]	ㅅ [쓰]		ㄠ	yao (iao)	yao (iao)	야오					
						ㄡ	you (ou, iu)	yu (iuo)	유					

[]는 단독 발음될 경우의 표기임. ()는 자음이 선행할 경우의 표기임.

*脣齒聲, 倦舌韻

제3장 표기 세칙

제1절 영어의 표기

표 1에 따라 적되, 다음 사항에 유의하여 적는다.

제1항 무성 파열음([p], [t], [k])

1. 짧은 모음 다음의 어말 무성 파열음 ([p], [t], [k])은 받침으로 적는다.

예) gap[gæp] 갭 cat[kæt] 캣 book[buk] 북

2. 짧은 모음과 유음·비음 ([l], [r], [m], [n]) 이외의 자음 사이에 오는 무성 파열음 ([p], [t], [k])은 받침으로 적는다.

예) apt[æpt] 앵트 setback[setbæk] 셋백 act[ækt] 액트

3. 위 경우 이외의 어말과 자음 앞의 [p], [t], [k]는 <으>를 붙여 적는다.

예) stamp[stæmp] 스탬프 cape[keip] 케이프 nest[nest] 네스트
part[pa:t] 파트 desk[desk] 데스크 make[meik] 메이크
apple[æpl] 애플 chipmunk[tʃipmʌŋk] 치프멍크
mattress[mætris] 매트리스 sickness[siknis] 시크니스

제2항 유성 파열음 ([b], [d], [g])

어말과 모든 자음 앞에 오는 유성 파열음은 <으>를 붙여 적는다.

예) bulb[bʌlb] 벌브 land[lænd] 랜드 zigzag[zigzæg] 지그재그
kidnap[kidnæp] 키드냅 signal[signəl] 시그널 lobster[lɒbstə] 로브스터

제3항 마찰음 ([s], [z], [f], [v], [θ], [ð], [ʃ], [ʒ])

1. 어말 또는 자음 앞의 [s], [z], [f], [v], [θ], [ð]는 <으>를 붙여 적는다.

예) mask[mɑ:sk] 마스크 jazz[dʒæz] 재즈 graph[græf] 그래프
olive[ɒliv] 올리브 thrill[θril] 스릴 bathe[beɪð] 베이드

2. 어말의 [ʃ]는 <시>로 적고, 자음 앞의 [ʃ]는 <슈>로, 모음 앞의 [ʃ]는 뒤따르는 모음에 따라 <샤>, <쇄>, <셔>, <쇼>, <슈>, <시>로 적는다.

예) flash[flæʃ] 플래시 shrub[ʃrʌb] 슈러브 shark[ʃɑ:k] 샤크
shank[ʃæŋk] 샹크 fashion[fæʃən] 패션 shoe[ʃu:] 슈

3. 어말 또는 자음 앞의 [ɜ]는 <지>로 적고, 모음 앞의 [ɜ]는 <ㅈ>으로 적는다.

예) mirage[mira:ɜ] 미라지 vision[viʒən] 비전

제4항 파찰음 ([ts], [dz], [tʃ], [dʒ])

1. 어말 또는 자음 앞의 [ts], [dz]는 <츠>, <즈>로 적고, [tʃ], [dʒ]는 <치>, <지>로 적는다.

예) Keats[ki:s] 키츠 odds[ɒdz] 오즈 Pittsburgh[pitsbɜ:g] 피츠버그
bridge 브리지 swich[switʃ] 스위치 hitchhike[hitʃhaik] 히치하이크

2. 모음 앞의 [tʃ], [dʒ]는 <츠>, <즈>으로 적는다.

예) chart[tʃɑ:t] 차트 virgin[vɜ:dʒin] 버진

제5항 비음 ([m], [n], [ŋ])

1. 어말 또는 자음 앞의 비음은 모두 받침으로 적는다.

예) corn[kɔ:n] 콘 ring[rɪŋ] 링 lamp[læmp] 램프 ink[ɪŋk] 잉크

2. 모음과 모음 사이의 [ŋ]는 앞 음절의 받침 <ㅇ>으로 적는다.

예) hanging[hæŋɪŋ] 행잉 longing[lɔŋɪŋ] 롱잉

제6항 유음 ([l])

1. 어말 또는 자음 앞의 [l]은 받침으로 적는다.

예) hotel[houtel] 호텔 pulp[pʌlp] 펄프

2. 어중의 [l]이 모음 앞에 오거나, 모음이 따르지 않는 비음 ([m], [n]) 앞에 올 때에는 <ㄹ>로 적는다. 다만, 비음([m], [n]) 뒤의 [l]은 모음 앞에 오더라도 <ㄹ>로 적는다.

예) slide[slaid] 슬라이드 film[filɪm] 필름 helm[helm] 헬름
swoln[swouln] 스월른 Hamlet[hæmlɪt] 햄릿 Henley[henli] 헨리

제7항 유음 ([l])

장모음의 장음은 따로 표기하지 않는다.

예) team[ti:m] 팀 route[ru:t] 루트

제8항 중모음 ([ai], [au], [ei], [ɔi], [ou], [aʊə])

중모음은 각 단모음의 음가를 살려서 적되, [ou]는 <오>로, [aʊə]는 <아워>로 적는다.

예) time[taim] 타임 house[haus] 하우스 skate[skeɪt] 스케이트
oil[ɔɪl] 오일 boat[bout] 보트 tower[tauə] 타워

제9항 반모음 ([w], [j])

1. [w]는 뒤따르는 모음에 따라 [wə], [wɔ], [wou]는 <위>, [wa]는 <와>, [wæ]는 <왜>, [we]는 <웨>, [wi]는 <위>, [wu]는 <우>로 적는다.

예) word[wɔ:d] 워드 want[wɒnt] 원트 woe[wou] 워
wander[wandə] 완더 witch[wɪtʃ] 위치 wag[wæg] 왜그
wool[wul] 울 west[west] 웨스트

2. 자음 뒤에 [w]가 올 때는 두 음절로 갈라 적되, [gw], [hw], [kw]는 한 음절로 붙여 적는다.

예) swing[swɪŋ] 스윙 twist[twɪst] 트위스트 penguin[peŋɡwɪn] 펭귄
quarter[kwɜ:tə] 쿼터 whistle[hwɪsl] 휘슬

3. 반모음 [j]는 뒤따르는 모음과 합쳐 <야>, <애>, <여>, <예>, <요>, <유>, <이>로 적는다.
다만, [d], [l], [n] 다음에 [jə]가 올 때에는 각각 <디어>, <리어>, <니어>로 적는다.

예) yard[jɑ:d] 야드 yank[jæŋk] 앵크 yearn[jɜ:n] 연
yellow[jeləu] 옐로 yawn[jɔ:n] 온 you[ju:] 유
year[jiə] 이어 Indian[indjən] 인디언 battalion[bətəljən] 버탈리언

제10항 복합어

1. 따로 설 수 있는 말의 합성으로 이루어진 복합어는 그것을 구성하고 있는 말이 단독으로 쓰일 때의 표기대로 적는다.

예) cuplike[kʌplaɪk] 컵라이크 bookend[bukend] 북엔드
headlight[hedlaɪt] 헤드라이트 touchwood[tʌtʃwud] 터치우드
sit-in[sɪtɪn] 시틴 bookmaker[bumeɪkə] 북메이커
flashgun[flæʃɡʌn] 플래시건 topknot[tɒpnɒt] 톱낫

2. 원어에서 띄어 쓴 말은 띄어 쓴 대로 한글 표기를 하되 붙여 쓸 수도 있다.

예) Los Alamos[lɒsæləməʊs] 로스 앨러모스/로스앨러모스
top class[tɒpkləs] 톱 클래스/톱클래스

제2절 독일어의 표기

표 1을 따르고 제1절 (영어의 표기 세칙)을 준용한다. 다만, 독일어의 독특한 것은 그 특징을 살려서 다음과 같이 적는다.

제1항 [r]

1. 자음 앞의 [r]는 <으>를 붙여 적는다.

예) Hormon 호르몬 Hermes 헤르메스

2. 어말의 [r]와 <-er[ər]>는 <어>로 적는다.

예) Herr[her] 헤어 Razur[razu:r] 라주어 Tür[ty:r] 튀어
Ohr[o:r] 오어 Vater[fa:tər] 파터 Schiler[ʃilər] 실러

3. 복합어 및 파생어의 선행 요소가 [r]로 끝나는 경우는 2의 규정을 준용한다.

예) verarbeiten[fərarbaitən] 파이어아르바이텐
Zerknirshen[tserknirʃən] 체어크니르셴

제2항 어말의 파열음은 <으>를 붙여 적는 것을 원칙으로 한다.

예) Rostock[rɔstɔk] 로스토크 Stadt[ʃtat] 슈타트

제3항 철자 <berg>, <burg>는 <베르크>, <부르크>로 통일해서 적는다.

예) Heidelberg[haidəlbɛrk, -bɛrç] 하이텔베르크
Hamburg[hamburk, -burç] 함부르크

제4항 [ʃ]

1. 어말 또는 자음 앞에서는 <슈>로 적는다.

예) Mensch[menʃ] 멘슈 Mischling[mifliŋ] 미슐링

2. [y], [ø] 앞에서는 <스>으로 적는다.

예) Schüler[ʃy:lər] 쉼러 schön[ʃø:n]

3. 그 밖의 모음 앞에서는 뒤따르는 모음에 따라 <샤, 쇼, 슈> 등으로 적는다.

예) Schatz[ʃats] 샤츠 schon[ʃo:n] 쉰 Schule[ʃu:lə] 슐레 Schelle[ʃelə] 셸레

제5항 [ɔy]로 발음되는 äu, eu는 <오이>로 적는다.

예) läuten[lɔytən] 로이텐 Fäulein[fɔylain] 프로일라인 Europa[ɔyro:pa] 오이로파

제3절 프랑스어의 표기

표 1을 따르고 제1절 (영어의 표기 세칙)을 준용한다. 다만, 프랑스어의 독특한 것은 그 특징을 살려서 다음과 같이 적는다.

제1항 파열음([p], [t], [k]; [b], [d], [g])

1. 어말에서는 <으>를 붙여서 적는다.

예) soup[sup] 수프	tête[tɛt] 테트
avec[avɛk] 아베크	baobab[baɔbab] 바오바브
ronde[rɔ̃d] 롱드	bague[bag] 바그

2. 구강 모음과 무성 자음 사이에 오는 무성 파열음 (‘구강 모음 + 무성 파열음 + 무성 파열음’ 또는 무성 마찰음’의 경우)은 받침으로 적는다.

예) septembre[septɑ̃ːbr] 셉탕브르	apte[apt] 압트
octobre [ɔktɔbr] 옥토브르	action[aksjɔ̃] 악시옹

제2항 마찰음([ʃ], [ʒ])

1. 어말과 자음 앞의 [ʃ], [ʒ]는 <슈>, <주>로 적는다.

예) manche[mɑ̃ːʃ] 망슈	piège[pjɛʒ] 피에주
acheter[aʃte] 아슈테	dégeler[deʒle] 데줄레

2. [ʃ]가 [ə], [w] 앞에 올 때에는 뒤따르는 모음과 합쳐 <슈>로 적는다.

예) chemise[ʃəmiːz] 슈미즈	chevalier[ʃəvalje] 슈발리에
choix[ʃwa] 슈아	chouette[ʃwɛt] 슈에트

3. [ʃ]가 [y], [œ], [ø] 및 [j], [ɥ] 앞에 올 때에는 <스>으로 적는다.

예) chute[ʃyt] 쉬트	chuchoter[ʃyʃɔte] 쉬쇼테
pêcheur[pɛʃœːr] 페쇠르	shunt[ʃœ̃ːt] 쉥트
fâcheux[faʃø] 파쇠	chien[ʃjɛ̃] 시엥
chuintier[ʃɥɛ̃te] 쉬앵테	

제3항 비자음 [ɲ]

1. 어말과 자음 앞의 [ɲ]는 <뉴>로 적는다.

예) campagne[kɑ̃paɲ] 캥파뉴	dignement[diɲmɑ̃] 디뉴망
-------------------------	-----------------------

2. [ɲ]가 <아, 에, 오, 우> 앞에 올 때에는 뒤따르는 모음과 합쳐 <냐, 네, 뇨, 뉴>로 적는다.

예) saignant[seɲɑ̃] 세냐

peigner[peɲe] 페네

agneau[ɑɲo] 아뇨

mignon[miɲɔ̃] 미뇽

3. [ɲ]가 [ə], [w] 앞에 올 때에는 뒤따르는 소리와 합쳐 <뉴>로 적는다.

예) lorgnement[lɔɾɲəmɑ̃] 로르뉴망

baignoire[bɛɲwa:r] 베뉴아르

4. 그 밖의 [ɲ]는 <ㄴ>으로 적는다.

예) magnifique[maɲifik] 마그니피크

guinier[giɲje] 기니에

gagneur[gaɲœ:r] 가너르

montagneux[mɔ̃taɲø] 몽타뉴

peignes[peɲy:r] 페뉴르

제4항 반모음 [j]

1. 어말에 올 때에는 <유>로 적는다.

예) Marseille[marseɛj] 마르세유

taille[ta:j] 타유

2. 모음 사이의 [j]는 뒤따르는 모음과 합쳐 <예, 앵, 야, 양, 요, 용, 유, 이> 등으로 적는다.

단, 뒷 모음이 [ø], [œ]일 때에는 <이>로 적는다.

예) payer[peje] 페예

illet[bije] 비예

moyen[mwajɛ̃] 무아앵

pleiade[plejad] 플레야드

ayant[ɛjɑ̃] 에양

noyau[nwajo] 누아요

crayon[kɾɛjɔ̃] 크레옹

voyou[vwaju] 부아유

cueillir[kjœji:r] 콤이르

aïeul[ajl] 아이윌

aïeux[ajø] 아이외

3. 그 밖의 [j]는 <이>로 적는다.

예) hier[jɛ:r] 이에르

Montesquieu[mɔ̃tɛskjø] 몽테스키외

champion[ʃɑ̃pjɔ̃] 샹피옹

diable[dja:bl] 디아블

제5항 반모음 [w]

[w]는 <우>로 적는다.

예) alouette[alwet] 알루에트

douane[dawn] 두안

quoi[kwa] 쿠아

toi[twa] 투아

제4절 에스파냐어의 표기

표 2을 따라 적되, 다음과 같은 특징을 살려서 적는다.

제1항 gu, qu

gu, qu는 i, e 앞에서는 각각 <ㄱ, ㅋ>으로 적고, o 앞에서는 <구, 쿠>로 적는다.

예) guerra 게라	queso 케소
Guipuzcoa 기푸스코아	quisquilla 키스키야
antiguo 안티구오	Quorem 쿠오렘
Nicaragua 니카라과	Quarai 콰라이

제2항 같은 자음이 겹치는 경우에는 겹치지 않은 경우와 같이 적는다. 단, -cc-는 <ㄱㅅ>으로 적는다.

예) carrera 카레라	carreterra 카레테라	accion 악시온
----------------	-----------------	------------

제3항 c, g

c와 g 다음에 모음 e와 i가 올 때에는 c는 <ㅅ>으로, g는 <ㅎ>으로 적고, 그 외는 <ㅋ>과 <ㄱ>으로 적는다.

예) Cecilia 세실리아	cifra 시프라
georgio 헤오르히코	gianta 히간타
coquito 코키토	gato 가토

제4항 x

x가 모음 앞에 오되, 어두일 때에는 <ㅅ>으로 적고, 어중일 때에는 <ㄱㅅ>으로 적는다.

예) xilofono 실로포노	laxante 락산테
------------------	-------------

제5항 l

어말 또는 자음 앞의 l은 받침 <ㄹ>로 적고, 어중의 l이 모음 앞에 올 때에는 <ㄹㄹ>로 적는다.

예) ocal 오칼	colcren 콜크렌
blandon 블란돈	Cecilia 세실리아

제6항 nc, ng

c와 g 앞에 오는 n은 받침 <ㅇ>으로 적는다.

예) blanco 블랑코	yungla 융글라
---------------	------------

제5절 이탈리아어의 표기

표 3에 따르고, 다음과 같은 특징을 살려서 적는다.

제1항 gl

i 앞에서는 <리>로 적고, 그 밖의 경우에는 <글리>로 적는다.

예) paglia 팔리아 egli 엘리 Gloria 글로리아 glossa 글로사

제2항 gn

뒤따르는 모음과 합쳐 <냐>, <네>, <뇨>, <뉴>, <니>로 적는다.

예) montagna 몬타냐 geiss 네이스 gnocco 뇨코 gnu 뉴 ogni 오니

제3항 sc

sce는 <세>로, sci는 <시>로 적고, 그 밖의 경우에는 <스<시>>으로 적는다.

예) crescendo 크레센도 scivolo 시볼로 Tosca 토스카 scudo 스쿠도

제4항 같은 자음이 겹쳤을 때에는 겹치지 않은 경우와 같이 적는다. 다만, -mm-, -nn-의 경우는 <모모>, <노노>으로 적는다.

예) Puccini 푸치니 buffa 부파 carro 카로 allegretto 알레그레토
rosso 로소 mezzo 메초 gomma 곴마 bisnonno 비스논노

제5항 c, g

1. c와 g는 e, i 앞에서는 각각 <츠>, <즈>으로 적는다.

예) cenere 체네레 genere 제네레 cima 치마 gita 지타

2. c와 g 다음에 ia, io, iu가 올 때에는 각각 <지, 조, 주>, <차, 초, 추>로 적는다.

예) caccia 카차 micio 미초 cuiffo 추포 giardino 자르디노 giorno 조르노

제6항 qu

qu는 뒤따르는 모음과 합쳐 <콰, 퀘, 퀴> 등으로 적는다. 다만, o 앞에서는 <쿠>로 적는다.

예) soquadro 소콰드로 quello 켈로 quieto 퀴에토 quota 쿠오타

제7항 l, ll

어말 또는 자음 앞의 l, ll은 받침으로 적고, 어중의 l, ll이 모음 앞에 올 때에는 <리>로 적는다.

예) sol 솔 polca 폴카 Carlo 카를로 quello 켈로

제6절 일본어의 표기

표 4에 따르고, 다음 사항에 유의하여 적는다.

제1항 축음(促音) <ッ>은 <ㅅ>으로 통일해서 적는다.

예) サッポロ 삿포로 トットリ 돗토리 ヨッカイ치 옷가이치

제2항 장모음

장모음은 따로 표기하지 않는다.

예) キュウシュウ 규슈 ニイカタ 니카다 トウキョウ 도쿄 オオサ카 오사카

제7절 중국어의 표기

표 5에 따르고, 다음 사항에 유의하여 적는다.

제1항 성조는 구별하여 적지 않는다.

제2항 <ㄐ, ㄑ, ㄒ>으로 표기되는 자음(ㄴ, ㅁ, ㅍ, ㄱ, ㄷ, ㄷ) 뒤의 <ㅏ, ㅓ, ㅗ, ㅜ>음은 <ㅓ, ㅓ, ㅓ, ㅜ>로 적는다.

예) 니ㅣㄱ 자 → 자 니ㅣㅓ 제 → 제

제4장 인명, 지명 표기의 원칙

제1절 표기 원칙

제1항 외국의 인명, 지명의 표기는 제1장, 제2장, 제3장의 규정을 따르는 것을 원칙으로 한다.

제2항 제3장에 포함되어 있지 않은 언어권의 인명, 지명은 원지음을 따르는 것을 원칙으로 한다.

예) Ankara 앙카라 Gandhi 간디

제3항 원지음이 아닌 제3국의 발음으로 통용되고 있는 것은 관용을 따른다.

예) Hague 헤이그 Caesar 시저

제4항 고유 명사의 번역명이 통용되는 경우 관용을 따른다.

예) Pacific Ocean 태평양 Black Sea 흑해

제2절 동양의 인명, 지명 표기

제1항 중국 인명은 과거인과 현대인을 구분하여 과거인은 종전의 한자음대로 표기하고 현대인은 원칙적으로 중국어 표기법에 따라 표기하되, 필요한 경우 한자를 병기한다.

제2항 중국의 역사 지명으로서 현재 쓰이지 않는 것은 우리 한자음대로 하고, 현재 지명과 동일한 것은 중국어 표기법에 따라 표기하되, 필요한 경우 한자를 병기한다.

제3항 일본의 인명과 지명은 과거와 현대의 구분 없이 일본어 표기법에 따라 표기하는 것을 원칙으로 하되, 필요한 경우 한자를 병기한다.

제4 중국 및 일본의 지명 가운데 한국 한자음으로 읽는 관용이 있는 것은 이를 허용한다.

예) 東京 도쿄, 동경 京都 교토, 경도 上海 상하이, 상해
臺灣 타이완, 대만 黃河 황허, 황하

제3절 바다, 섬, 강, 산 등 표기 세칙

제1항 <해>, <섬>, <강>, <산> 등이 외래어에 붙을 때에는 띄어 쓰고 우리말에 붙을 때에는 붙여 쓴다.

예) 카리브 해, 북해, 발리 섬, 목요섬

제2항 바다는 <해(海)>로 통일한다.

예) 홍해, 발트 해, 아라비아 해

제3항 우리 나라를 제외하고 섬은 모두 <섬>으로 통일한다.

예) 타이완 섬, 코르시카 섬 (우리 나라: 제주도, 울릉도)

제4항 한자 사용 지역 (일본, 중국)의 지명이 하나의 한자로 되어 있을 경우, <강>, <산>, <호>, <섬> 등은 겹쳐 적는다.

예) 온타케 산 (御岳) 주장 강 (珠江) 도시마 섬 (利島)
하야카와 강 (早川) 위산 산 (玉山)

제5항 지명이 산맥, 산, 강 등의 뜻이 들어 있는 것은 <산맥>, <산>, <강> 등을 겹쳐 적는다.

예) Rio Grande 리오그란데 강 Monte Rosa 몬테로사 산
Mont Blanc 몽블랑 산 Sierra Madre 시에라마드레 산맥